Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Miłość nigdy [nie] upada. Jeśli zaś prorokowania, staną się niepotrzebne, jeśli języki, ustaną, jeśli poznanie, straci znaczenie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Miłość nigdy odpada czy to zaś prorokowania będą uznane za bezużyteczne czy to języki zostaną powstrzymane czy to poznanie przestanie mieć znaczenie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Miłość nigdy nie ustaje.* A proroctwa? Zostaną spełnione. A języki? Ustaną. A poznanie? Straci ważność.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Miłość nigdy (nie) pada. Czy to zaś prorokowania będą uznane za bezużyteczne; czy to języki powstrzymane będą*; czy to poznanie będzie uznane za bezużyteczne. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Miłość nigdy odpada czy to zaś prorokowania będą uznane za bezużyteczne czy to języki zostaną powstrzymane czy to poznanie przestanie mieć znaczenie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miłość nigdy nie ustaje. Natomiast proroctwa? — Te się wypełnią. Języki? — Te ustaną. Wiedza? — Jej świeżość przeminie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miłość nigdy nie ustaje. Bo choć są proroctwa, przeminą; choć języki, ustaną; choć wiedza, obróci się wniwecz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miłość nigdy nie ustaje; bo choć są proroctwa, te zniszczeją; choć języki, te ustaną; choć umiejętność, wniwecz się obróci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłość nigdy nie ginie: choć proroctwa zniszczeją, chociaż języki ustaną, chociaż umiejętność będzie zepsowana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miłość nigdy nie ustaje, [nie jest] jak proroctwa, które się skończą, choć zniknie dar języków i choć wiedzy [już] nie stanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miłość nigdy nie ustaje; bo jeśli są proroctwa, przeminą; jeśli języki, ustaną, jeśli wiedza, wniwecz się obróci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miłość nigdy nie ustaje. Natomiast proroctwa przeminą, dar języków zaniknie, wiedza przeminie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłość nigdy się nie kończy. Inaczej niż dar prorokowania, który ustanie, języki, które zanikną, czy wiedza, której zabraknie.

[1)] <x>500 15:9</x>

[2)] W oryginale indicativus futuri medii. Gramatyka dopuszcza jednak także sens pasywny.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Miłość nie kończy się nigdy! Natomiast czy to dar prorokowania — będzie zbędny, czy dar języków — ustanie, czy wiedza — zbędna będzie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Miłość nigdy nie przemija. Choć stracą swój sens proroctwa, ustanie dar języków, wiedza utraci znaczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miłość nigdy nie ustaje, chociaż dar przemawiania z natchnienia Bożego zniknie, chociaż dar modlenia się w obcych językach przeminie, chociaż wiedzy zabraknie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Любов ніколи не минає. Хоч є пророцтва, - та припиняться, хоч є мови, - та замовкнуть, хоч є знання, - та зникне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Miłość nigdy nie upada. Zaś, czy to prorokowania zostaną zniesione; czy to języki zatrzymają się; czy to szukanie wiedzy zostanie zaniedbane.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Miłość nigdy się nie kończy; lecz proroctwa przeminą, języki ustaną, wiedza przeminie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miłość nigdy nie zawodzi. Ale czy są dary prorokowania – zostaną usunięte, czy języki – ustaną, czy poznanie – będzie usunięte.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i nigdy się nie kończy! A dar prorokowania, dar mówienia językami, dar wyjątkowej wiedzy? Wszystkie one kiedyś przeminą.